

## Estudio sobre el catecismo pictográfico tolucano

Resulta absolutamente indispensable tratar de situar la obra, localización, ediciones, y estudios sobre la misma.

Se trata del manuscrito localizado en el Museo Nacional de Antropología e Historia de México, con la signatura 35-53, que contiene un catecismo pictográfico.

La obra ha sido editada al menos en dos ocasiones: 1) Z. BASICH DE CANESSI (ed.), México, Ed. Ofset, 1963 (desconozco con certeza el título de esta edición); y 2) F. ANDERS, *Libro de oraciones. Ein mexikanischer Bildkatechismus des 16. Jahrhunderts. Analyse, Vergleiche, Übertragung (spanisch und deutsch) des Manuscript 35-53 im Besitz des Museo Nacional de Antropología e Historia. México*, en M. JANSEN y otros (ed.), *Continuity and Identity in Native America. Essay in honor of Benedickt Hartmann*, Leiden-New York-Köbelhavn-Köln, 1988.

De acuerdo con la descripción que de la misma hace Durán, "se trata de un ejemplar incompleto: carece, al menos, de un folio al comienzo, y de otro más al final, según nuestra estimación. En su estado actual consta de once folios o láminas en pasta holandesa, pintados en el recto y vuelto. En cada folio los dibujos se distribuyen en ocho columnas o franjas seriadas (nueve en el fol. 1r y tres en el 11v), cuya lectura en forma continuada debe hacerse de izquierda a derecha, haciendo coincidir la columna del vuelto y recto de cada folio. Los dibujos son de rasgos sencillos, ingenuos, (...), sugetivos y didácticos, iluminados en colores planos con la utilización exclusiva del amarillo, verde, azul y rojo. En el último folio figura una anotación en lengua *mazahua* que ocupa tres de las aludidas franjas (contando a partir de la cuarta). Esta anotación puede llevarnos a pensar, como apunta Carlos Martínez Marín, que este ejemplar procede del *Valle de Toluca*, región de amplia difusión de aquella lengua prehispánica. En cuanto a la fecha de su redacción, por el empleo de glifos y numerales, y por el tipo de letra manuscrita que figura en la parte

final, se puede decir que estamos en presencia de un catecismo dibujado en época muy cercana a la primitiva conquista de México”<sup>1</sup>.

Por su parte, J. Cortés se limita a dar una referencia escueta de la obra<sup>2</sup>. Yo a mi vez hice una escueta referencia, fiado de los datos y de las reproducciones que aparecen en la obra aludida de J.G. Durán<sup>3</sup>, pues hasta hace poco no he podido disponer de una reproducción completa de la obra.

El hecho de que la reproducción disponible no sea absolutamente exacta obliga a indicar tan sólo aproximadamente las medidas de la obra, en torno a 9,5 x 6,5 cms de altura y anchura respectivamente. La obra consta ciertamente de once páginas, por lo cual sólo en parte es cierta la apreciación de Durán. Estas páginas son el resultado de doblar papeles con el doble de anchura, para formar un cuadernillo, y poder coserlo por el pliegue central haciendo que las hojas no permanecieran sueltas y se perdieran con facilidad. Es obligado, por tanto, pensar en un número par de hojas, que me inclino a pensar que serían doce. Discrepo absolutamente de la opinión emitida por Durán (y no sustentada con razones) en el sentido de que tendría que faltar una hoja al comienzo. Yo entiendo que ahí no falta ninguna, puesto que el contenido de las materias presentadas en este f. 1r tienen un comienzo perfecto, y el formulario de “La señal de la cruz” no sufre ningún corte o mutilación que haga sospechar que el formulario se había iniciado en la supuesta página precedente. Esto queda reforzado por la comprobación de que, a excepción de esta páginas en recto, *todas las páginas en recto* del manuscrito conservado tienen un comienzo incompleto, porque vienen siendo reclamadas por las correspondientes páginas vueltas que les preceden, en tanto que esto no sucede en el f. 1r, que tiene pleno sentido por sí mismo. El hecho de que Durán lance esa hipótesis, y no dé razones para ello, la sitúa en el terreno de lo meramente gratuito y no sostenible.

En cambio, el número par de páginas obliga a pensar en una página desaparecida al final. A esta conclusión llego, además de la forzada lógica de la cantidad de papeles doblados para formar el cuadernillo, como consecuencia del contenido del mismo. Es cierto que en el f. 1r aparecen nueve bandas en que está dividido el espacio disponible, y por las que discurre el texto; desde el f. 1v hasta el f. 11r, el espacio indefectiblemente está dividido en ocho bandas, número que permanece inalterable hasta que se llega al f. 11v. ¿Por qué

---

1. J.G. DURAN, *Monumenta Catechetica Hispanoamericana*, v.1, Buenos Aires, Fac. Teológica Argentina, 1984, 118.

2. J. CORTES, *El catecismo en pictogramas de Fr. Pedro de Gante*, Madrid, F.U.E., 1987, 23.

3. L. RESINES, *Catecismos americanos del siglo XVI*, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1992, 59-60.

el autor dividió el espacio disponible en el conjunto del f. 11v y 12r en tan sólo siete bandas?, ¿y por qué dibujó (escritura pictográfica, escritura dibujada) tan sólo en las dos primeras y el inicio de la tercera? La respuesta es más que evidente: había terminado todo lo que se había propuesto presentar, y le sobraba espacio. Esto se aprecia a la perfección en el f. 11v, donde las figuras que aparecen en las dos primeras bandas están dispuestas bastantes más espaciadas que en el resto del catecismo (en el que, en general, resultan muy apretadas); y sobre todo, en que el conjunto de los pictogramas finales 906 y 907 (que significan “Amén Jesús”) ocupa 22 mm. frente a los 15-16 mm. que suele tener en otras ocasiones en que tal conjunto aparece. Esto quiere decir que ya no se siente agobiado por la limitación de espacio, puesto que le sobra casi todo el espacio disponible en esa doble hoja. Por si esta razón, de mera observación externa tuviera poco peso, el intento de desciframiento y traducción hace caer en la cuenta de que a continuación de la primera banda del f. 11v falta la que debería ser primera banda del desaparecido f. 12r, y por tanto se pierde el sentido de la frase completa, como vuelve a suceder con la segunda banda, que debería haberse completado con la segunda banda del desaparecido f. 12r, y que termina con el “Amén Jesús” que ocupa solamente el comienzo de la banda tercera del f. 11v, con el que el catecismo pictográfico propiamente dicho queda concluido. El resto del espacio (f. 11v con seguridad; f. 12r-v, en hipótesis) podría ser ocupado por otra serie de frases, en escritura alfabética, y que aparecen en lengua mazahua.

A propósito del estilo, este *Catecismo* dispone las figuras en las bandas en el sentido ya indicado, y que suele ser usual en los catecismos pictográficos, de manera que la banda de una página vuelta se prolongue en la opuesta de la página siguiente recta, haciendo la lectura por planas completas. El sentido de la lectura es de izquierda a derecha, sin que aparezcan en ello excepciones en el caso presente. Las bandas están separadas por finas líneas negras, pero a diferencia de otros catecismos pictográficos, tales líneas están trazadas con regla, son perfectamente rectas, lo que presta al conjunto una impresión de regularidad que lo singulariza respecto a otros catecismos similares, en los que prima más la impresión de hacer una línea de cualquier modo para resolver el problema del espacio, en tanto que en éste se desprende una impresión de una mayor presentación y limpieza de acabado. La figuras son diminutas, aproximadamente entre 8-9 mm de altura, pues la banda viene a tener un promedio de un centímetro de altura. En tan reducido espacio, cada figura está trazada por una líneas finísimas, con seguridad, sin errores en el dibujo (otra cosa, que aparecerá más adelante, serán los errores relativos al contenido), evidenciando un buen hacer por parte del pintor, dibujante o *tlacuilo*; sin embargo la limitación de medidas hace que los personajes resulten

inexpresivos, seriados, pues apenas hay espacio para que para incluir un breve rasgo para los ojos, nariz y boca<sup>4</sup>; sin embargo, los gestos, ademanes u objetos que portan, y que les dan un determinado sentido con vistas a su identificación, resultan, en general, perfectamente trazados, nítidos y elocuentes. Las figuras, según la descripción de Durán, están coloreadas, y él mismo reproduce unas láminas en las pg. 133-135 de la obra reseñada, cosa que únicamente se adivina en la reproducción fotocopiada de que dispongo.

No existe indicación alguna de autor, por lo que, en rigor, la obra permanece anónima, si bien haya que inscribirla en el conjunto de los denominados “catecismos pictográficos”, o “catecismos testerianos”. Esto equivale a afirmar que una vez que el procedimiento mostró su eficacia y validez para la presentación de la fe a los indios de las diversas etnias, se difundió y utilizó con profusión, sobre todo en los primeros años de presencia española y evangelización, hasta que el conocimiento de las lenguas respectivas lo fue dejando, más o menos, en desuso, por el hecho de que el conocimiento de la respectiva forma de hablar y expresarse permitían otros matices y posibilidades de comunicación que el dibujo veía forzosamente restringidos. No es posible, por tanto, hablar de autor.

La opinión de Anders, que traduce en el “Yo pecador”, y más adelante en la “Confesión General” la figura de un religioso (pictograma que representa la idea de “padre”, tanto para representar al miembro de una orden religiosa, como para representar a Dios “Padre”) por el equivalente de “San Francisco”, llevaría a concretar un poco más, en el sentido de que el autor sería un franciscano. Sin embargo no estoy absolutamente seguro, por el hecho de que el hábito de tal religioso no está “sombreado” para asemejarse al color pardo usado por los franciscanos, sino que aparece totalmente en blanco, únicamente silueteado. ¿Podría ser un indicio de influencia de los dominicos, que usan hábito blanco? En ese caso, el autor podría ser algún dominico, y el santo representado en los dos formularios aludidos sería Santo Domingo, en lugar de San Francisco. Pero en uno y en otro caso, ningún otro dato ayuda a desvelar la identidad del posible autor.

La fecha de composición tampoco puede ser deducida de los datos proporcionados por la misma obra, de forma directa. Tan sólo de manera indirecta, por comparación con otros catecismos pictográficos. A pesar de la diferencia entre este ejemplar y otros conocidos, por el hecho de que las rayas separadoras de las bandas sean rectilíneas, la comparación de los pictogramas

---

4. Por dimensiones, y en consecuencia, por expresividad, este catecismo está más cerca del de Pedro de Gante (hojas de 7,5 x 5,5 cms.; 1,5 cms. de media cada banda), que del atribuido a Bernardino de Sahagún (hojas de 21 x 15 cms.; 2,3 cms. de media cada banda).

arroja como resultado una notable coincidencia general. Esto no quiere decir que haya que buscar coincidencias por todas partes, pero sí se puede afirmar de forma global. Más en concreto, al presentar (f. 1r, pictograma 5) la señal de la cruz, al hacer mención a “de nuestros enemigos, líbranos Señor...” sí aparece dibujada una persona tocada con sombrero, vestido hasta la rodilla y armada de lanza, que tiene un evidente paralelismo con la que aparece en idéntico lugar en el catecismo de Pedro de Gante: un español, que es el enemigo natural del indio. Cuando más adelante (f. 9v, pictograma 759) se habla de “cristiano”, este concepto aparece con la representación de una persona con sombrero, vestido hasta la rodilla, y con espada a la cintura. No es posible olvidar que para los indios, en los tiempos de la conquista, “cristiano” era equivalente a “español”, y ambos términos resultaban intercambiables; aunque el concepto “cristiano” quiera ser incorporado a este *Catecismo* no existe interés en incorporar al *Catecismo* el concepto “español”. Estos datos hacen pensar en una fecha próxima a la conquista, en una fecha relativamente temprana, que podría situarse en la primera mitad del XVI, pero sin poder llegar a más precisiones.

Ahora bien, el hecho de servirse con relativa asiduidad de letras alfabéticas castellanas, más o menos estilizadas, “dibujadas” realísimamente o metamorfoseadas, hace pensar, al contrario, en una fecha más bien tardía, pues en los primeros tiempos los indios no estaban ni remotamente familiarizados con el alfabeto castellano. Acaso hay que pensar que los misioneros no tenían otro recurso a mano que el de acudir a algunas letras castellanas. Pero en cualquier caso carece de sentido pretender explicar algo con un signo que permanece críptico a los ojos de espectador, por carencia absoluta de conocimiento, y de capacidad para decodificarlo. Este otro rasgo llevaría a pensar más en la segunda mitad del XVI, y, sin que ello implique contradicción con lo afirmado anteriormente, habrían seguido utilizándose signos primerizos, cuyo sentido continuaba siendo válido a los ojos de los lectores.

Es, pues, un catecismo pictográfico de autor franciscano o dominico misionero en América en la segunda mitad del siglo XVI.

Pasando al análisis del contenido de la obra, Durán dice: “En cuanto al contenido del manuscrito, debemos puntualizar que en los ocho primeros folios es posible reconocer casi espontáneamente el mensaje religioso que los diversos dibujos manifiestan (oraciones y verdades). Pero en los tres últimos, en cambio, la lectura continuada se torna confusa y por momentos parece interrumpirse debido, según nuestro parecer, al orden actual de compaginación (da la impresión que falta algún folio) y a las particularidades de los mismos dibujos, pues aparecen nuevos signos y personajes de difícil intelección

para el actual lector”<sup>5</sup>. Por su parte, F. Anders no hace una afirmación semejante, pero bien podría subscribirla, por cuanto el intento de desciframiento que lleva a cabo, en las últimas páginas se torna un verdadero rompecabezas imposible de asumir en serio. Tanto uno como otro no han conseguido acertar. Porque si bien es cierto que las páginas primeras resultan de una lectura más sencilla, la razón hay que buscarla en que van presentando diversas oraciones y formularios usuales en la catequética del XVI en América (y también en Europa), y resulta relativamente sencillo dejarse llevar de la mano por el hilo de la oración correspondiente, atribuyendo significado a los diferentes pictogramas. Pero ninguno de los dos ha descubierto que a partir del pictograma 759, lo que comienzan son una serie de preguntas y respuestas, típicas de numerosos catecismos, que no han identificado y, consiguientemente, no han descifrado. Pero incluso en la parte anterior, la más sencilla, tanto uno como otro proceden a una lectura a mi modo de ver demasiado superficial (la diferencia es que Durán no se propone una lectura completa, y Anders sí) puesto que los significados son meramente aleatorios, y cuando no se encuentra fácilmente sentido, se recurre a un socorrido “adorno”, para salir del paso, y no otorgar significado alguno a un pictograma determinado<sup>6</sup>. Sin embargo es preciso hacer una advertencia indispensable, en el sentido de la versión alemana de Anders es más fiable que la versión castellana, que (quizá como consecuencia de una defectuosa traducción) no tiene ni pies ni cabeza<sup>7</sup>.

Al señalar las diversas partes del contenido del *Catecismo*, Durán señala como 10ª parte la de los “Novísimos”, cuando el texto no señala un final preciso para el “tratado” que venía presentando, que era el de los pecados capitales: me parece que no es serio sacar partes diferenciadas donde el propio texto no da lugar a ello. Esto es precisamente lo que el texto marca indefectiblemente cada vez que, al final de un formulario determinado, incluye dos pictogramas cuyo significado conjunto es “Amén Jesús”; o para ser más exactos, en bastantes ocasiones (no en todas), el conjunto está formado por cuatro pictogramas: dos realmente pictográficos (p. ej., pictograma 20 y 21) cuyo significado es “así (se) haga”, que es equivalente al amén; y otros dos, empleando como pictogramas el recurso a las letras alfabéticas castellanas, el primero una “A”, y el segundo el anagrama “JHS” (p. ej. pictogramas 23 y

---

5. J.G. DURAN, *Ibid.*, 119.

6. J.G. DURAN, *Ibid.*, 121.

7. Como uno de los ejemplos que podrían proponerse, reproduzco una de las peticiones del padrenuestro, que en la versión de Anders dice “Venga tu voluntad así en la tierra cumpase sea hace en el cielo” (o.c., 212-213), frase a todas luces carente de la más elemental lógica.

24) cuyo significado es reiterativo “Amén Jesús” (tal reiteración no se da cuando sólo aparece el conjunto de estos dos últimos pictogramas, sino cuando ya han aparecido los dos primeros). Hecha esta precisión, y suprimido el tratado fantasma sobre los novísimos, el contenido de la obra, articulado en trece partes, queda como sigue:

1. Señal de la cruz
2. Yo pecador
3. Padrenuestro
4. Avemaría
5. Credo
6. Salve
7. Artículos de la fe
8. Mandamientos de Dios
9. Pecados capitales
10. Sacramentos
11. Mandamientos de la Iglesia
12. Acto de contrición
13. Preguntas y respuestas.

El procedimiento seguido para llevar a cabo el desciframiento ha sido el mismo que he utilizado anteriormente para hacer lo propio con el *Catecismo* atribuido a Bernardino de Sahagún<sup>8</sup>, y que antes había empleado J. Cortés<sup>9</sup>, con la diferencia respecto de Cortés de tratar de mantener en principio la idea de que a un pictograma corresponde un mismo significado (a no ser que sea polisémico, o que el contexto esté reclamando otro significado), y no dejarme llevar por otros textos equivalentes de los empleados en América, para asignar significados plurales a una misma representación.

Hay una dificultad de la que conviene dejar constancia: la de acertar con los límites de un pictograma determinado. En ocasiones aparecen pictogramas simples, que no suscitan dudas; otras veces los pictogramas son compuestos (con más de una figura) o dobles (combinando dos pictogramas simples): en estas ocasiones no resulta sencillo si se trata de uno o dos, y si hay que darle una u otra numeración y uno u otro significado. Este es el riesgo que asumo al hacer la propuesta de este desciframiento y que, como es natural, puede ser compartido o rechazado. En este caso, la invitación queda abierta para que quien se sienta con ánimos pueda hacer otro ensayo, con el sincero deseo de que pueda llegar más lejos.

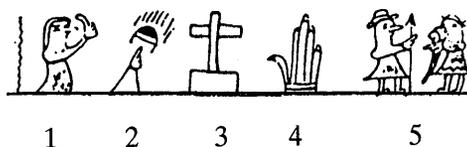
---

8. L. RESINES, o.c.

9. J. CORTES, o.c.

He seguido el sistema de ir haciendo un análisis parcial, de acuerdo con cada uno de los formularios que aparecen en el *Catecismo*. Al término de cada una de las diversas partes, parece que es el momento más oportuno para volver la vista atrás, y recapitular lo propuesto.

En algunos pictogramas, la mayoría, me he movido con la certeza de haber dado con el significado oportuno, que se confirma cuando vuelve a aparecer en otro momento o lugar del mismo *Catecismo*. En alguna ocasión, como soporte complementario, he efectuado la comparación con otros catecismos pictográficos buscando la resolución de una duda, o la confirmación de una sospecha. En otros casos, queda la duda, y entonces me he limitado a proponer un posible significado; menos numerosos son aún aquellos pictogramas a los que no he encontrado significado alguno, y en ese caso prefiero dejar el interrogante en el aire, antes que hacer afirmaciones o barajar suposiciones. Son, sin embargo, los menos. Creo haber podido descifrar con bastante seguridad o probabilidad algo más del 95% del total del *Catecismo*. En esas condiciones, sí se puede ensayar una propuesta de lectura del mismo.



## PRIMERA PARTE

### LA SEÑAL DE LA CRUZ

#### **Pictograma 1**

Una persona en pie, con vestido hasta el suelo, de cuyo brazo derecho extendido sobresale el dedo pulgar, que aproxima a la frente. Su significado es: *Por la*.

#### **Pictograma 2**

Un brazo brota del umbral inferior y señala hacia un semicírculo que, dotado de una zona oscura al frente y una raya paralela a ella trata de representar un ojo; por delante le acompañan una serie de rayitas paralelas que tratan de representar la mirada dirigida al frente. Entra en la composición de una variada gama de pictogramas. Su significado en este caso es: *señal*.

#### **Pictograma 3**

Una cruz latina, enhiesta sobre un pedestal tan ancho como el mismo travesaño. Su significado es: *(de la) cruz*.

#### **Pictograma 4**

Una mano derecha, sin brazo, surge del umbral inferior de la banda. Prácticamente carece de palma, substituida por los cuatro dedos que están rectos y unidos, en tanto que el dedo pulgar, desmesurado, permanece separado.

Su significado sería: *(de la) derecha*; pero en este caso tiene el sentido equivalente de: *(del) poder*.

#### **Pictograma 5**

Dos personas frente a frente. La de la izquierda, con vestido hasta la rodilla, tocado con sombrero y un lanza en la mano derecha mira hacia la derecha, mientras que la otra, que mira a la izquierda, también con vestido hasta la rodilla, sostiene lo que parece ser un puñal. Da la sensación de que ambas personas están hablando entre sí. Su significado es: *(de los) enemigos*.



### **Pictograma 6**

Un estilizado semicírculo está formado por dos semicircunferencias concéntricas, excepto en los extremos donde se cierran en forma redondeada; por el extremo izquierdo del dibujo dos pequeñas aletas sobresalen, una por la parte superior y otra por la inferior. Este conjunto quiere representar las fauces abiertas de un monstruo, del cual las aletas serían el último, inapreciable, vestigio del cuerpo; por comparación con otros catecismos resulta evidente. La estilización ha hecho perder el carácter monstruoso. En el interior de esta gigantesca boca, un personaje pequeño, representado de cuerpo entero y portando una larga cruz en la mano derecha. Este personaje está siendo sacado de las fauces mostruosas que le tenían atrapado, por una mano que brota en el pictograma en el ángulo superior derecho, dirigida a él. Su significado es: *libranos*.

### **Pictograma 7**

Un personaje con corona en la que están marcados unos pequeños rayos, eleva su mano derecha. A sus espaldas, un círculo unido a él. Su significado es: *único Señor*.

### **Pictograma 8**

Un personaje visto de frente, con la mano izquierda elevada. En torno a su cabeza, por arriba, derecha e izquierda, aparece una aureola en forma de tres pequeñas rayitas, que marcan así un halo de divinidad. Junto a él, como ocurría en el pictograma anterior, un círculo está en la parte inferior unido a su figura. Su significado es: *único Dios*.

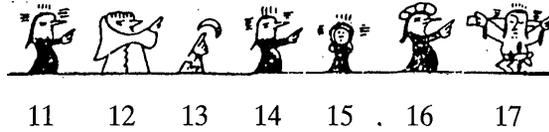
### **Pictograma 9**

Un personaje parecido al del pictograma 1 extiende su mano derecha, con el pulgar, más pequeño que en aquella ocasión, simplemente dirigido hacia arriba. Su significado es: *En el, por el*.

### **Pictograma 10**

Un círculo de cuyo centro, en forma helicoidal, parte cuatro rayos curvos que lo dividen en cuatro zonas, de las cuales dos están en blanco y las otras dos, opuestas, coloreadas. En la parte superior, una pequeña cruz. Su significado es: *Nombre*.

En otros catecismos pictográficos esta representación aparecía en forma rectangular.



### **Pictograma 11**

Un personaje que viene a ser una combinación de los pictogramas 7 y 8, pues aparece la misma representación del personaje del pictograma 7, pero su corona circular está substituida en esta ocasión por el halo de la divinidad que aparecía en el pictograma 8. Es evidente que el significado no varía: *Dios*.

### **Pictograma 12**

Un religioso, con el hábito hasta el suelo; una desmesurada capucha que casi le cubre la nuca, pero que deja al descubierto la cabeza, en la que se aprecia la tonsura, representada por unos trazos en el contorno superior; en el hábito una línea quebrada de arriba a abajo marca el escapulario; tiene el brazo derecho extendido. Su significado es: *Padre*.

### **Pictograma 13**

Un brazo desde la parte inferior de la banda señala hacia la parte superior, donde figura una pequeña media luna con las puntas hacia abajo. Su significado es: *y*.

### **Pictograma 14**

Repetición del pictograma 11. Su significado es: *Dios*.

### **Pictograma 15**

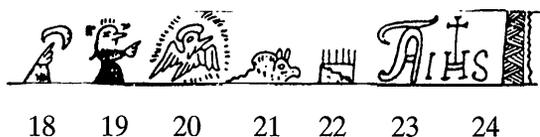
Una figura pequeña, infantil, pero con la cabeza aureolada con la corona de rayos que denota su carácter divino. No es un niño cualquiera, sino: *el Hijo*.

### **Pictograma 16**

Repetición del pictograma 7, esta vez sin el círculo anejo. Su significado es: *Señor*.

### **Pictograma 17**

Representación frontal de un hombre clavado en una cruz, que apenas se llega a ver porque la persona casi la oculta. No oculta los clavos que le fijan a la cruz, ni tampoco la aureola de rayos, que aparece únicamente por la parte superior de la cabeza. En el cuerpo se aprecia la sangre. Su significado es: *Jesucristo*.

**Pictograma 18**

Igual a pictograma 13. Significa: *y*.

**Pictograma 19**

Figura igual a pictograma 11. Su significado es: *Dios*.

**Pictograma 20**

Una representación de un ave, en posición frontal al espectador, con el ala izquierda ligeramente desplegada, en tanto que la derecha está más recogida. Tiene junto a su cabeza una corona circular. Y toda la figura está rodeada por una aureola de rayitos, signo de la divinidad. Su significado es: *Espíritu Santo*.

**Pictograma 21**

Una pequeña figura de animal, pegado al límite inferior de la banda, con la cabeza hacia la derecha, de la que sobresalen las orejas, y una cola (solamente esbozada), que se prolonga hacia la izquierda. Su significado es: *así*.

**Pictograma 22**

Un rectángulo casi regular, dividido en dos por una diagonal escalonada que desciende desde el ángulo superior izquierdo, hasta el inferior derecho. Cada uno de los espacios que genera esta diagonal tiene un tono de color distinto. En el lado superior de este rectángulo, por el exterior, surgen cinco pequeñas rayas verticales, paralelas y de la misma altura. El significado, como habrá ocasión de comprobar más adelante es: *(se) haga*.

**Pictograma 23**

Una letra "A", mayúscula, de perfecta grafía castellana. Es abreviatura de la palabra completa que representa: *Amén*.

**Pictograma 24**

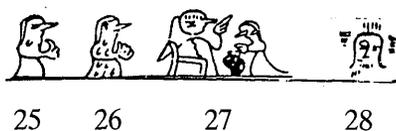
El anagrama "IHS", incluyendo el complemento nada raro de una larga cruz central que brota de la mitad del trazo horizontal de la "H". Es abreviatura de la palabra: *Jesús*.

Nótese la diferencia entre esta forma de representar el nombre "Jesús", y la persona "Jesucristo", en el pictograma 17.

Al término de este pictograma, como conclusión de la primera parte, un ancho trazo vertical doble, constituido por un ancho dibujo zigzagueante a la izquierda, y una línea ondulada, fina, a la derecha, pone final al formulario, y lo separa netamente del que le sigue a continuación. Este mismo trazo, que no he numerado como pictograma distinto, aparece a continuación del final de cada oración o formulario, siguiendo al "Amén Jesús", con el que concluyen todos.

\* \* \*

El significado total de esta parte primera es, por tanto, el siguiente: *Por la señal de la cruz de la derecha (del poder) (de los) enemigos líbranos, Señor único, Dios único, en el nombre de Dios Padre y de Dios Hijo Señor Jesucristo y de Dios Espíritu Santo. Así (se) haga. Amén Jesús.*



## SEGUNDA PARTE

### YO PECADOR

#### **Pictograma 25**

Un personaje en una posición muy similar al del pictograma 1, con la diferencia de que el dedo pulgar de la mano derecha está señalando su propio pecho. Su significado es: *Yo*.

#### **Pictograma 26**

Una figura similar a la anterior, que está señalado en el rostro y en el cuerpo por abundantes manchas (¿llagas?), que denotan su condición miserable y pecadora. Su significado es: *pecador*.

#### **Pictograma 27**

Pictograma compuesto por dos figuras. En primer lugar, la de un religioso como el descrito en el pictograma 12, que aparece sentado en una silla; en segundo lugar, frente a él una persona humillada, con la cabeza agachada y puesta de rodillas; entre ambos, un corazón. El conjunto del pictograma denota el acto sacramental de la confesión, si bien, como habrá oportunidad de ver más adelante, a la hora de presentar la penitencia en el conjunto de los sacramentos, el autor del *Catecismo* opte por otra forma de presentación. Su significado es: *confieso*.

#### **Pictograma 28**

Pictograma que representa únicamente una cabeza, en posición frontal, aureolada de los rayos que la rodean por la parte superior, izquierda y derecha, con un innegable carácter divino. Podría decirse que este pictograma es tan sólo una parte (la parte superior) del pictograma 8, que representa a Dios. La diferencia que yo aprecio es que la idea representada en aquél es la de un Dios personal, y por ello está representado como persona, de cuerpo entero, mientras que en esta ocasión, al dibujar sólo la cabeza, lo que pretende representar es la idea más abstracta de "divinidad". Su significado, pues, es: *Divinidad, Dios*.



29 30 31 32 33 34 35

### **Pictograma 29**

Igual al pictograma 16. Significa: *Señor*.

### **Pictograma 30**

Igual al pictograma 11. Significa: *Dios*.

### **Pictograma 31**

Una mano sale del límite inferior de la banda, e indica en posición oblicua, tres pequeños semicírculos, cada uno de los cuales está cerrado por unas pequeñas rayitas, y que aparecen dispuestos en orden ascendente, en la misma línea oblicua que inicia la mano. Su significado es: *todo*.

### **Pictograma 32**

Igual al pictograma 22. Su significado es: *hacer, hacedor*.

Junto con el pictograma anterior, y referido a Dios, de quien viene hablando en los pictogramas precedentes, la idea es la de Dios “todo hacedor”, o “*todopoderoso*”.

### **Pictograma 33**

Igual a pictograma 18. Su significado es: *y*.

### **Pictograma 34**

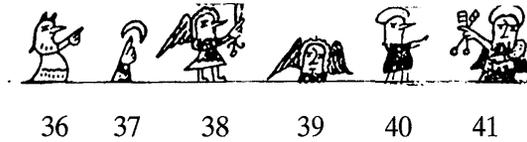
Una figura, que se adivina femenina, en posición lateral, con el brazo derecho extendido, como suele ser habitual en la manera de representar los personajes. Tiene una capa a su espalda, que le llega hasta los pies. Además, está tocada con corona real. Su significado es: *Santa*.

Más adelante (pictograma 47) aparecerá de nuevo, ligeramente modificado, este significado.

### **Pictograma 35**

Figura igual a la del pictograma anterior, 34. Su significado es: *María*.

La diferencia de significado estriba únicamente en el ritmo del formulario (“yo pecador”), evitando la ilógica repetición de “Santa, Santa”, o “María, María”.



### **Pictograma 36**

Figura femenina con el vestido hasta los pies, adornado con una orla punteada en su parte inferior. De su cabeza sobresalen dos adornos del peinado, a modo de bucles, tupés o moños. Su significado varía ligeramente, según el contexto en que aparece; pero la variación gira en torno al mismo tema, pues unas veces significa “mujer” (casada: pictograma 510), otras veces “madre” (pictograma 496), y otras, como en este contexto, “mujer” (virgen, no casada). En este caso significa: *virgen*.

### **Pictograma 37**

Igual a pictograma 13. Significa: *y*.

### **Pictograma 38**

Una figura fácilmente identificable como un ángel por el ala desplegada que aparece a su espalda; su vestido le llega a la rodilla, y su mano derecha porta una especie de espada desenvainada y enhiesta, de no fácil identificación en este pictograma, pero más clara en su paralelo el pictograma 62: por debajo de la mano aparece una parte de la empuñadura, y por encima, la hoja de la espada. Su significado es: *San Miguel*.

### **Pictograma 39**

Aparece en posición frontal una cabeza, y a derecha e izquierda, sendas alas desplegadas, que hacen referencia a la condición angelical del representado. Su significado es: (*el*) *ángel* o también (*el*) *arcángel*, si se prefiere.

### **Pictograma 40**

Una figura en pie, con vestido corto, hasta la rodilla y el brazo derecho extendido, en el cual no porta objeto alguno; sin embargo en el pictograma equivalente de la segunda parte de la oración (pictograma 64) sí sostiene un largo bastón rematado en cruz en la parte superior, y con banderola desplegada hacia la derecha. Su significado es: *San Juan Bautista*.

### **Pictograma 41**

Una figura en posición frontal, vestida de túnica y capa, cuyos extremos flamean a uno y otro lado. Tiene corona alrededor de la cabeza, y su mano derecha extendida, muestra ostensiblemente los signos que permiten su identificación: dos llaves. Significa: *San Pedro*.

**Pictograma 42**

Figura idéntica a la del pictograma anterior (túnica, capa, corona), en cuya mano derecha aparece el atributo de una descomunal espada, tan grande como la propia persona, con la punta apoyada en tierra. Significa: *San Pablo*.

**Pictograma 43**

Figura de un religioso, como la ya descrita en el pictograma 12, que además, porta en su mano una pequeña cruz. Carece de corona alrededor de la cabeza (cosa que sí aparecía en los pictogramas inmediatamente anteriores), pero su significado, es obvio siguiendo el ritmo de la oración. Según se prefiera, puede significar: *San Francisco* o *Santo Domingo*.

**Pictograma 44**

Igual a pictograma 13. Significa: *y*.

**Pictograma 45**

Igual a pictograma 31. Significa: *todos*.

**Pictograma 46**

Un grupo de tres cabezas dispuesta en forma de pirámide, dos en la parte inferior del pictograma, y una en la parte superior, todas ellas dotadas de corona que denota la santidad. Su significado es: *santos*.

**Pictograma 47**

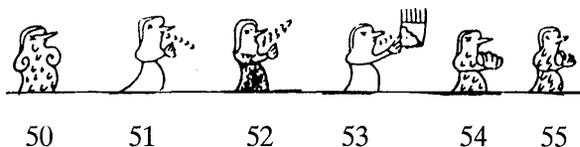
Un grupo similar al anterior, pero constituido por tres cabezas como las del pictograma 34, es decir, representando figuras femeninas, con coronas reales en sus cabezas. Su significado es: *santas*.

**Pictograma 48**

Un personaje con el dedo índice de la mano derecha extendido señalando hacia el frente; de su boca brotan cuatro pequeños trazos, en línea oblicua ascendente, que expresan la acción de hablar. Su significado es: *a ti digo*.

**Pictograma 49**

Igual al pictograma 12. Significa: *padre*.



Nótese la polivalencia del pictograma, que se aplica a Dios “Padre” (pictograma 12), al santo fundador de la orden correspondiente “Santo Domingo o San Francisco”, por la simple adición de una crucecita, o al “padre” religioso, que ha recibido el sacramento del orden. El contexto es el que va proporcionando la clave para asignar uno u otro significado.

### **Pictograma 50**

Casi igual al pictograma 26. La idea de la persona afectada por el pecado es clara; la diferencia estriba en que el pictograma 26 perfilaba con exactitud la mano derecha (posición lateral), mientras que en este caso (posición intermedia, frontal para el cuerpo y lateral para la cabeza), los brazos están substituidos por sendas volutas, como queriendo representar que están replegados junto al cuerpo. El significado cambia ligeramente, pues en el pictograma 26 aparece la persona pecadora, mientras que aquí su significado es el del efecto de la acción: *el pecado*.

### **Pictograma 51**

Figura en posición lateral, en pie, de cuya boca salen cinco pequeños trazos en línea oblicua descendente. Este pequeño detalle lo diferencia de los pictogramas 48 y 52 que denotan la acción de hablar. En este caso, el contexto proporciona el significado, relativo a la acción de pensar: *pensamientos*.

### **Pictograma 52**

Igual a pictograma 48, aunque el dedo índice no aparezca extendido, por lo cual se puede quedar reducido el significado a la mera acción de hablar: *palabras*.

### **Pictograma 53**

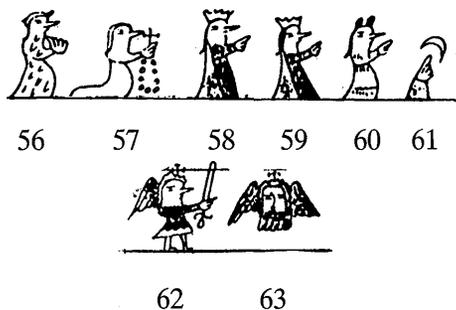
Figura igual al pictograma anterior, con el añadido (pictograma compuesto) de incorporar en su mano extendida la representación del pictograma 22, que encierra la idea de “actuar”. Su significado es: *obras*.

### **Pictograma 54**

Igual a pictograma 26. Significa: *he pecado*.

### **Pictograma 55**

Pictograma igual al anterior. Significa: *he pecado*.

**Pictograma 56**

Pictograma igual a los dos anteriores, con la única diferencia de que está sensiblemente aumentado el tamaño de la figura con respecto a los que le preceden. Significa: *he pecado mucho*.

**Pictograma 57**

Una figura orante, de rodillas, tiene en sus manos lo que podría ser la representación de un rosario (?): una cruz que sostiene en las manos, y una serie de pequeños circulitos en hilera (en este caso aparecen nueve circulitos, mientras que el número cambia en otras representaciones similares). El significado es: *ruego*.

**Pictograma 58**

Igual a pictograma 34. Significa: *Santa*.

**Pictograma 59**

Igual a pictograma 35. Significa: *María*.

**Pictograma 60**

Igual a pictograma 36. Significa: *virgen*.

**Pictograma 61**

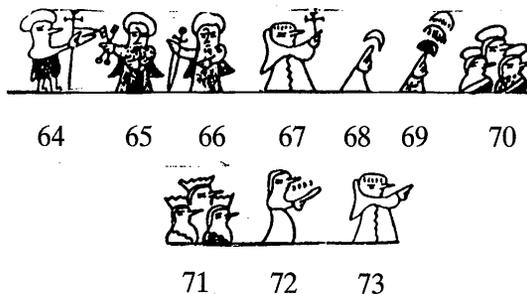
Igual a pictograma 13. Significa: *y*.

**Pictograma 62**

Igual a pictograma 38. Significa: *San Miguel*.

**Pictograma 63**

Igual a pictograma 39. Significa: *(el) ángel* o *(el) arcángel*.

**Pictograma 64**

Igual a pictograma 40, con la diferencia allí indicada de que en éste aparece el bastón que faltaba en aquél. Significa: *San Juan Bautista*.

**Pictograma 65**

Igual a pictograma 41. Significa: *San Pedro*.

**Pictograma 66**

Igual a pictograma 42. Significa: *San Pablo*.

**Pictograma 67**

Igual a pictograma 43. Significa: *Santo Domingo* o *San Francisco*.

**Pictograma 68**

Igual a pictograma 13. Significa: *y*.

**Pictograma 69**

Igual a pictograma 31. Significa: *todos*.

**Pictograma 70**

Igual a pictograma 46. Significa: *santos*.

**Pictograma 71**

Igual a pictograma 47. Significa: *santas*.

**Pictograma 72**

Igual a pictograma 48. Significa: *a ti digo*.

**Pictograma 73**

Igual a pictograma 12. Significa: *padre*.

**Pictograma 74**

Igual a pictograma 25. Significa: *por mí*.

**Pictograma 75**

Igual a pictograma 52. Significa: *hables, ruegues*.

**Pictograma 76**

Igual a pictograma 28. Significa: *(a) Dios*.

**Pictograma 77**

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

**Pictograma 78**

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

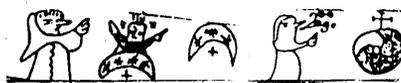
**Pictograma 79**

Igual a pictograma 23. Significa: *Amén*.

**Pictograma 80**

Igual a pictograma 24. Significa: *Jesús*.

Llegamos al momento de hacer resumen de toda la oración del “Yo pecador”, que queda como sigue: *Yo, pecador, confieso (a) Dios, (el) Señor Dios todohacedor y (a) Santa María, la virgen, y (a) San Miguel, el ángel, (a) san Juan Bautista, (a) San Pedro, (a) San Pablo, (a) Santo Domingo y (a) todos los santos y santas, y a ti digo, padre, los (mis) pecados (con) pensamientos, palabras, obras; he pecado, he pecado, he pecado mucho. Ruego (a) Santa María, la virgen, y (a) San Miguel, el ángel, (a) San Juan Bautista, (a) San Pedro, (a) San Pablo, (a) Santo Domingo y a todos los santos y santas, y a tidi-go, padre, por mí ruegues a Dios, el Señor Dios. Amén Jesús.*



81      82      83      84      85

### TERCERA PARTE

#### PADRENUESTRO

La tercera parte, breve, está constituida por la oración del padrenuestro, que en general, no ofrece especiales dificultades de interpretación, puesto que el texto sigue un orden lineal sin complicaciones.

#### **Pictograma 81**

Igual a pictograma 12. Significa: *Padre*.

#### **Pictograma 82**

Una figura que aparece en posición frontal, de medio cuerpo, con ambos brazos extendidos, evoca inevitablemente la de los pictogramas 8 y 28, que aluden a la divinidad. Los rayos que orlan la cabeza del personaje denotan a las claras su condición divina.

Por si esto no quedara aún suficientemente claro, es preciso añadir que esta figura de reducido tamaño está situada encima de una media luna, con las puntas vueltas hacia abajo y tachonada en su interior de pequeñas crucecitas, más una que aparece en la parte cóncava determinada por la media luna. Tal figura, como aparecerá en el pictograma siguiente, evoca la idea del "cielo". Se trata, por tanto, de un pictograma compuesto por Dios, que está por encima del cielo. Este es precisamente su significado: *Dios celestial*.

#### **Pictograma 83**

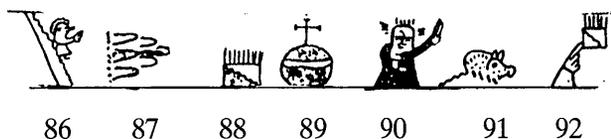
Prácticamente descrito en la segunda mitad del pictograma anterior, de la que no se diferencia en nada. Su significado es: *el cielo*.

#### **Pictograma 84**

Similar al pictograma 52, con la particularidad de que de la boca del personaje no brotan unos pequeños trazos, que denotarían las palabras, sino una especie de adornos floreados, que son representativos de la palabra laudatoria, de la alabanza. Su significado, pues, es: *alabado*.

#### **Pictograma 85**

Igual a pictograma 10. Significa: *nombre*.



### **Pictograma 86**

Desde el ángulo superior izquierdo del pictograma hasta el inferior derecho está dibujada una escalera con una doble línea paralela, la inferior recta, y la superior quebrada. Por ella desciende un pequeño personaje. El significado del pictograma es: *descienda*.

### **Pictograma 87**

Una línea vertical punteada a la izquierda del pictograma es el punto de arranque de una serie de seis trazos en forma curva, dispuestos con la parte redondeada hacia la izquierda; estos trazos están escalonados en forma de pirámide, de manera que los tres primeros están junto a la línea punteada, luego dos, y finalmente uno.

Por el contexto de la oración, el significado que hay que atribuirle es: *tu reino*.

### **Pictograma 88**

Igual a pictograma 22. Significa: *hacer, se haga*.

### **Pictograma 89**

Una bola, ceñida por una tira o banda en sentido horizontal a la mitad, y rematada en la parte superior por una cruz. Es la representación de la *tierra*.

### **Pictograma 90**

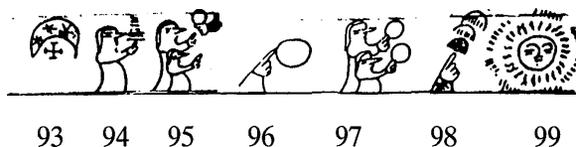
Representación igual al pictograma 8, con la excepción de la carencia del círculo que aparecía a la izquierda de aquél. Representa a la divinidad; por el contexto parece que hay que atribuirle el significado de: *la voluntad de Dios*.

### **Pictograma 91**

Igual a pictograma 22. Significa: *así*.

### **Pictograma 92**

Pictograma compuesto de una mano que brota del umbral inferior de la banda, y que señala, en la parte superior, a la representación del pictograma 22. Su significado es: *se hace*.

**Pictograma 93**

Igual a pictograma 83. Significa: *el cielo*.

**Pictograma 94**

Un personaje sostiene en su mano derecha una especie de flor, o mejor quizá de pequeño arbusto, más ancho por la parte inferior que por la superior, rematada en punta (está dibujado a base de una rayitas horizontales que van disminuyendo su longitud). El sentido de este pictograma, como más adelante vuelve a comprobarse es: *ahora, hoy*.

**Pictograma 95**

Dos personajes situados a la izquierda del pictograma, uno grande en segundo plano y uno pequeño en primero, elevan sus manos hacia la otra parte del pictograma, en el ángulo superior derecho, donde una mano (celestial, divina, por el lugar de donde procede) aparece tendida hacia ellos; dicha mano sostiene un circulito, cuyo significado queda desvelado en los dos pictogramas siguientes, de los cuales éste constituye un anticipo. Su significado es: *danos*.

**Pictograma 96**

Una mano, desde la parte inferior de la banda, indica y llega a tocar a un círculo más grande que el que aparecía semioculto en el pictograma anterior. El significado, a la vista del contexto, es: *este pan*.

**Pictograma 97**

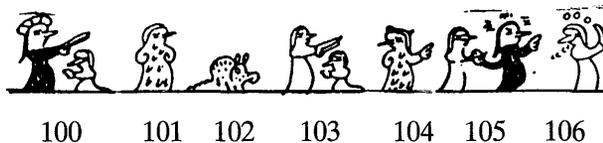
Los mismos personajes que aparecían en el pictograma 95 en actitud suplicante, aparecen en este pictograma portando en sus manos sendos circulitos, sendos panes. Su significado es: *el pan que necesitamos*.

**Pictograma 98**

Igual a pictograma 31. Significa: *todos*.

**Pictograma 99**

Un círculo central, en cuyo interior está dibujado un rostro (ojos, nariz, boca), representa al sol, rodeado por dos círculos concéntricos de rayos. Su significado es: *día*.

**Pictograma 100**

Pictograma compuesto por el pictograma 29, con la mano extendida sobre la cabeza de una persona arrodillada ante él, igual a la persona que aparece a la derecha del pictograma 27. El significado del pictograma es: *el Señor perdona.*

**Pictograma 101**

Igual a pictograma 50. Significa: *el pecado.*

**Pictograma 102**

Igual a pictograma 21. Significa: *así, así como.*

**Pictograma 103**

Parecido al pictograma 100, con la diferencia de que el personaje que representaba al Señor, ha sido substituido por otro personaje con rasgos humanos. Su significado puede ser: *perdonamos.*

**Pictograma 104**

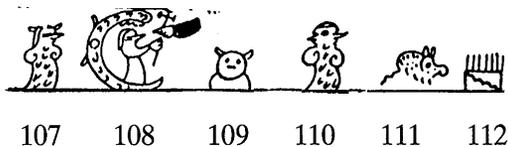
Igual a pictograma 50. Significa: *el pecado.*

**Pictograma 105**

Un personaje de rasgos humanos alarga su mano derecha hasta enlazar la derecha que le tiende un personaje de rasgos divinos (cabeza aureolada), situado a la derecha del pictograma, pero que no vuelve más que el brazo al que aparece a sus espaldas. Su significado resulta más confuso en esta ocasión; podría ser el de: *Dios, llévanos.*

**Pictograma 106**

Una persona aparece con el rostro vuelto hacia la izquierda (rasgo en general negativo, pues va contra el sentido del avance). De su boca, descendentes, salen cuatro rasgos (parecido al pictograma 51), en tanto que su mano derecha señala por encima de su propia cabeza, donde están situados, en hilera, tres pequeños círculos. El significado, deducido del contexto de la oración, podría ser: *sin abandonarnos.*



113

**Pictograma 107**

Igual a pictograma 50. Significa: *(en) pecado*.

**Pictograma 108**

Igual a pictograma 6. Significa: *líbranos*.

**Pictograma 109**

Un personajillo, con rasgos animales más que humanos, aparece desde el umbral inferior de la banda, en posición frontal, dejando ver la cara (ojos, boca) de la que sobresalen dos orejas situadas en la parte superior, más un poco del cuerpo, que no permite mayor descripción.

No hay paralelo en todo el *Catecismo*, ni tampoco lo he encontrado en otros catecismos pictográficos. Tampoco encuentro un fácil significado, porque el discurso de la oración podría reclamar: "...líbranos de *todo* pecado...", empalmando con los pictogramas anterior y siguiente, pero la idea de "todo" está representada de otra forma en el pictograma 31.

Sólo se me ocurre atribuirle el posible significado de: *la ocasión de*, que no rompería la lógica del texto del padrenuestro: "líbranos de *la ocasión de* pecado...".

**Pictograma 110**

Igual a pictograma 50. Significa: *pecado*.

**Pictograma 111**

Igual a pictograma 21. Significa: *así*.

**Pictograma 112**

Igual a pictograma 22. Significa: *(se) haga*.

**Pictograma 113**

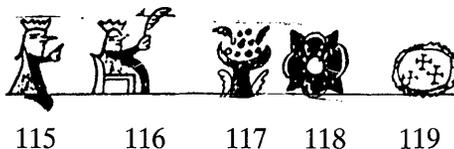
Igual a pictograma 23. Significa: *amén*.



114

**Pictograma 114**Igual a pictograma 24. Significa: *Jesús*.

La oración del padrenuestro, según este *Catecismo*, queda, pues, con la siguiente redacción: *Padre, Dios celestial en el cielo, alabado tu nombre. Desciende tu reino. Hágase en la tierra la voluntad de Dios así (como) se hace en el cielo. Hoy danos este pan, pan (que) necesitamos todos los días. Señor, perdona los pecados, así como perdonamos los pecados. Dios, llévanos sin abandonarnos en (el) pecado. Líbranos de la ocasión (?) de pecado. Así (se) haga. Amén Jesús.*



## CUARTA PARTE

### AVEMARIA

En general, el avemaría no ofrece especiales dificultades en su interpretación, por lo que el ritmo de la oración fluye de una forma fácil y clara.

#### **Pictograma 115**

Igual a pictograma 34 y 35. Su significado es: *María*.

#### **Pictograma 116**

El mismo personaje del pictograma anterior, pero sedente, en lugar de estar en pie, portando en su mano derecha una palma o pluma (?). El mismo pictograma volverá a aparecer más adelante (pictograma 244), con el mismo significado que también hay que atribuirle en esta ocasión: *ave*.

#### **Pictograma 117**

Un jarrón lleno de flores (o frutos), con unas hojas que sobresalen a cada lado por la parte superior, que tiene en su base dos palmas (o plumas) que lo adornan. Su significado es: *llena*.

#### **Pictograma 118**

Una gran flor, vista en picado para poder contemplar toda la belleza de sus pétalos desplegados, ocupa todo el espacio del pictograma. Su significado, contrastado con el que aparece de nuevo en el pictograma 721, es: *buena*.

#### **Pictograma 119**

Un círculo delimitado por una doble circunferencia, la más externa de las cuales está constituida por una línea ondulante, contiene en su interior tres cruces griegas. También el contraste con la otra ocasión en que aparece este pictograma lleva a establecer su significado: *gracia*.

**Pictograma 120**

La figura que representa a Dios, con la cabeza aureolada de rayos, extiende su mano sobre una diminuta figura que surge del umbral inferior de la banda; dicha figura representa, en posición frontal, la cabeza y los hombros del personaje del pictograma 115, que representa a María. El significado del pictograma podría ser: *Dios (está) en ti.*

**Pictograma 121**

El personaje del pictograma 16, que representa la idea de “Señor”, aparece en posición sedente. Su significado es: *domina.*

**Pictograma 122**

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios.*

**Pictograma 123**

Igual a pictograma 84. Significa: *bendecir, bendita.*

**Pictograma 124**

Un pequeño personaje a la izquierda del pictograma es reconocible como personaje femenino por el peinado en el que sobresalen los dos bucles o tupés, ya mencionados al describir el pictograma 36. Con su mano está apuntando al otro personaje de este pictograma compuesto, igual al del pictograma 35, que representa a María. El significado del pictograma en su conjunto es: *a ti, mujer María.*

**Pictograma 125**

Igual a pictograma 31. Significa: *todas.*

**Pictograma 126**

Igual a pictograma 36. En esta ocasión el contexto reclama el significado de: *mujer.*

**Pictograma 127**

Igual a pictograma 13. Significa: *y.*



128    129    130    131    132    133    134

### **Pictograma 128**

Igual a pictograma 84 y 123. Significa: *bendito*.

### **Pictograma 129**

Una diminuta figura de perfil, aureolada con rayos que corresponden a su condición divina. El menor tamaño de una figura completa (no semioculta por la propia línea inferior de la banda) permite identificar su significado: *hijo*.

Hay que notar que cambia en cierto modo la representación iconográfica, respecto al pictograma 15, donde aparecía la misma imagen, pero de frente, mientras que aquí aparece de perfil, sin que por ello haya razón para alterar el significado.

### **Pictograma 130**

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

### **Pictograma 131**

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

### **Pictograma 132**

Una vela encendida aparece sobre un pequeño candelabro. Su significado, contrastado más adelante en los pictogramas 276, 278 y 280, corresponde a la interjección: *oh*.

### **Pictograma 133**

Igual a pictograma 35. Significa: *María*.

### **Pictograma 134**

Igual a pictograma 57. Sin embargo la salvedad consiste en esta ocasión en que el personaje entero está vuelto hacia la izquierda, lo que habitualmente comporta sentido negativo. En esta ocasión, no acierto a encajar el sentido negativo ni en el texto del avemaría en sus diversas variantes, ni en la lógica plástica de los propios pictogramas; sólo se me ocurre la sospecha de que el personaje esté vuelto hacia la representación de María en el pictograma anterior, por ser el que tiene más próximo para expresarle su petición. El significado es: *ruego*. Con la salvedad enunciada, el significado quedaría ligeramente modificado en: *a ti ruego*.



135 136 137 138 139 140



141 142

**Pictograma 135**

Igual a pictograma 52. Significa: *palabras, decir, pedir.*

**Pictograma 136**

El pictograma constituye una especie de mezcla entre el pictograma 28 y el 8, puesto que aparece la cabeza aureolada de rayos, que corresponde a la divinidad (pictograma 28), más una parte del cuerpo de que está dotada en el pictograma 8. Ahora bien, no es muy claro si la figura está semioculta, o si pretende representarla en tamaño reducido, como había hecho en el pictograma 129. Me inclino por suponer esto segundo. En cuyo caso, el significado es: *tu divino hijo.*

**Pictograma 137**

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor.*

**Pictograma 138**

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios.*

**Pictograma 139**

Igual a pictograma 25. Significa: *por mí.*

**Pictograma 140**

Pictograma parecido al 95, con las mismas figuras, pero en lugar de estar como en aquella ocasión dirigiendo sus brazos hacia el extremo superior del pictograma, en esta ocasión los dirigen hacia sí mismos, como hacía también el personaje del pictograma anterior. Su significado es: *por nosotros.*

**Pictograma 141**

Parecido al pictograma anterior, los mismos personajes están tachonados de las manchas que denotan los pecados. Su significado es: *pecadores.*

**Pictograma 142**

Igual a pictograma 94. Significa: *ahora.*



143

144

145

**Pictograma 143**

Una persona en posición horizontal, muerta, aunque conserva el brazo extendido, como una forma característica de representar a todos los personajes por parte del autor. Su significado es: *muerte, muerto*.

**Pictograma 144**

Igual a pictograma 23. Significa: *amén*.

**Pictograma 145**

Igual a pictograma 24. Significa: *Jesús*.

El conjunto de la oración del avemaría queda expresado en estos términos: *María, ave, llena (de) buena gracia. Dios en ti domina. Dios (te) bendice a ti mujer María (entre) todas las mujeres, y bendito tu hijo el Señor Jesucristo. ¡Oh María!, (te) ruego (que) pidas a tu divino hijo, Señor Dios, por mí, por nosotros pecadores, ahora y (en) la muerte. Amén Jesús.*

\* \* \*



146

147

148

149

150

151

## QUINTA PARTE

### CREDO

Salvo algunas excepciones, el credo aparece también con la suficiente claridad como para poder ir viendo el sentido de cada una de las afirmaciones que lo componen. De esta forma, se percibe el desarrollo de las afirmaciones del llamado “credo apostólico”, que, por resultar más breve que el denominado “niceno-constantinopolitano”, de uso litúrgico, era más apto para ser enseñado.

#### **Pictograma 146**

Un personaje en pie, con el mismo instrumento semejante a un rosario descrito en el pictograma 57. En este caso el significado no se corresponde con aquél, sino que se modifica por: *Creo*.

#### **Pictograma 147**

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

#### **Pictograma 148**

Igual a pictograma 12. Significa: *padre*.

#### **Pictograma 149**

Igual a pictograma 31. Significa: *todo*.

#### **Pictograma 150**

Igual a pictograma 32. Significa: *hacer*. El conjunto de ambos expresa la idea de *todohacedor, todopoderoso*.

#### **Pictograma 151**

La figura del pictograma 29, que representa la idea de “Señor”, tiene el añadido de los rasgos que brotan de su boca (como en el pictograma 52). Su significado es: *mandó*.



152    153    154    155    156    157



158    159    160

### **Pictograma 152**

Pictograma compuesto, con la representación de Dios (igual al pictograma 30), más el pictograma 22, que representa la idea de “hacer”. Su significado es: *hizo, crió*.

### **Pictograma 153**

Igual a pictograma 83. Significa: *el cielo*.

### **Pictograma 154**

Igual a pictograma 13. Significa: *y*.

### **Pictograma 155**

Igual a pictograma 89. Significa: *tierra*.

### **Pictograma 156**

Igual a pictograma 146. Significa: *Creo*.

### **Pictograma 157**

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

### **Pictograma 158**

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

### **Pictograma 159**

Personaje a cuya espalda, en la parte inferior, aparece un circulito doble; lo mismo que ocurría en los pictogramas 7 y 8, con la diferencia en aquéllos de que el circulito era simple. Significa: *único*.

### **Pictograma 160**

Igual a pictograma 129. Significa: *hijo*.



161 162 163 164 165 166



167 168 169

**Pictograma 161**

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

**Pictograma 162**

Igual a pictograma 12. Significa: *Padre*.

**Pictograma 163**

Igual a pictograma 159. Significa: *único*.

**Pictograma 164**

Igual a pictograma 92. Significa: *hacer, hecho*.

**Pictograma 165**

Un personaje con vestido hasta la rodilla, con la cabeza aureolada de rayos, signo de su condición divina, que sostiene en la mano un bastón rematado en una cruz en el extremo superior. El hecho de que aparezcan los rasgos de la condición divina no invalida el hecho del significado que hay que atribuir al pictograma, siguiendo el hilo del credo, que es: *hombre*.

**Pictograma 166**

Igual a pictograma 9. Significa: *por*.

**Pictograma 167**

Una planta con cuatro hojas a lo largo del tallo, que termina en la parte superior en una gran flor. Su significado, marcado también por el sentido del credo, es: *obra*.

**Pictograma 168**

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

**Pictograma 169**

Igual a pictograma 20. Significa: *Espíritu Santo*.



170      171      172      173      174      175



176

### **Pictograma 170**

Pictograma compuesto: a la izquierda, el personaje del pictograma 58, que representa a María; a la derecha, un personaje diminuto, que representa un recién nacido, reclinado (con el brazo derecho inevitablemente extendido) y con rasgos divinos por la aureola en torno a su cabeza. Podría significar: *concebido por María*.

### **Pictograma 171**

Pictograma igual al anterior. Habría que atribuirle el mismo significado. Anders propone que el pictograma 170 signifique *concebido*, y el 171, *nacido*. Ahora bien, como aparecerá más adelante con relación a la resurrección de Jesús, también el pictograma se repite. Esta repetición, en ambos casos, puede tener el sentido de reduplicación afirmativa: *verdaderamente nacido*.

### **Pictograma 172**

Igual a pictograma 15. Significa: *hijo*.

### **Pictograma 173**

Igual a pictograma 58. Significa: *santa*.

### **Pictograma 174**

Igual a pictograma 59. Significa: *María*.

### **Pictograma 175**

Un personaje, con vestido hasta la rodilla, y la habitual mano derecha extendida; junto a él, en la parte inferior derecha del pictograma, unas rayas horizontales casi pegadas al límite mismo de la banda. No he encontrado paralelismo, y el único significado posible que asignar a este pictograma, por la lógica del contexto, sería: *continúa*.

### **Pictograma 176**

Igual a pictograma 60. Significa en esta ocasión, de acuerdo con el contexto: *virgen*.



177    178    179    180    181    182

### **Pictograma 177**

Igual a pictograma 140. Significa: *por nosotros*.

### **Pictograma 178**

Igual a pictograma 87. Significa: *reino*.

### **Pictograma 179**

Una persona similar a la que primera que aparece a la izquierda en el pictograma 5, con la diferencia de estar sentada. Por la lógica del formulario del credo, tiene que significar: *Poncio Pilato*.

La lógica de la representación es la misma que la del pictograma 5, en el que los enemigos son los españoles; ahora, una representación parecida trata de representar al juez que condena a muerte a Jesús, Poncio Pilato.

### **Pictograma 180**

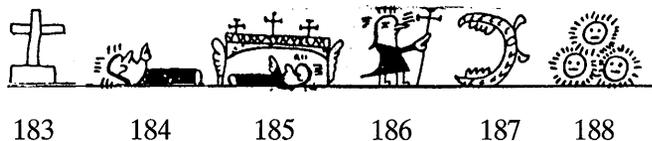
Similar al pictograma 28, con la diferencia de que aparecen tres manchas, a modo de cilicios o flagelos (que se perciben con mucha mayor nitidez en el pictograma 601). El significado podría ser: *padeció*.

### **Pictograma 181**

Una representación parecida a la del pictograma 17. Hay, sin embargo, una notable diferencia, en el sentido de que ha desaparecido la cruz que aparecía en el pictograma 17, en el que la persona de Jesús estaba clavado a la cruz: se veían los clavos, y las piernas estaban flexionadas hacia el poste de la cruz. En esta ocasión, aparece un Jesús sufriente, con los brazos abiertos, pero sin que haya cruz alguna, y con los pies bien plantados en tierra. El significado del pictograma podría ser: *sufriente*, o bien, con sentido equivalente al anterior en definitiva, *auténticamente*, que unido al pictograma anterior denotarían: *padeció sufriendo*, o *padeció auténticamente*.

### **Pictograma 182**

Pictograma parecido al anterior, pero la persona divina representada está en trance de ser fijada a la cruz, a la que todavía no le unen los clavos: los brazos están plegados sobre el cuerpo (no se ven las piernas), en lugar de estar pegados a los brazos de la cruz, que aparece en un segundo plano. Su significado es: *crucificado*.

**Pictograma 183**

Igual a pictograma 3. Significa: *(en la) cruz*.

**Pictograma 184**

Casi igual a pictograma 143, con la diferencia de que como está hablando de Jesús, la persona que está representada como muerta tiene alrededor de su cabeza la aureola de rayos que lo identifica como Dios, mientras que el pictograma 143 aludía a la muerte de los seres humanos creyentes. Su significado es: *muerto*.

**Pictograma 185**

El mismo cadáver del pictograma anterior (con aureola de rayos junto a la cabeza) está metida en un sepulcro, representado por un rectángulo con una bóveda tendida, cóncava en la parte superior. En el exterior del sepulcro hay dos adornos a derecha e izquierda, y está rematado por arriba con tres cruces, la central ligeramente más alta que las otras dos. El significado es: *sepultado*.

**Pictograma 186**

Igual a pictograma 165.

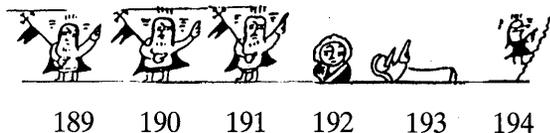
Sin embargo el contexto exige que el significado haya de ser: *descendió*, a pesar de que los pictogramas 86 y 204 lleven a cabo otra representación plástica de esta idea. Lo mismo vuelve a suceder en pictograma 391.

**Pictograma 187**

Similar al pictograma 6, aunque las fauces monstruosas no alberguen en su interior a persona alguna. Precisamente por ello, al disponer de espacio suficiente, sí aparecen los terroríficos dientes de este estilizado monstruo infernal. Su significado es: *infierno*.

**Pictograma 188**

Parecido al pictograma 99, la representación del día aquí aparece por partida triple, y los tres soles están dispuestos, como suele ser frecuente, en forma de pirámide. Su significado es: *al tercer día*.



195

**Pictograma 189**

La figura divina, con la cabeza aureolada de rayos, en posición frontal, está vestido con un vestido corto, hasta la rodilla, además de una capa que sobresale por los lados. Porta un estandarte con banderola y rematado en cruz en su mano derecha, doblada hacia el pecho, en tanto tiene la izquierda extendida y alzada. Su significado es: *resucitó*.

**Pictograma 190**

Igual al pictograma anterior.

**Pictograma 191**

Igual al pictograma 189. El hecho de la repetición triple (doble en los pictogramas 170-171, con ocasión del nacimiento) podría dar a entender, con la insistencia de la reiteración, que: *resucitó verdaderamente*.

**Pictograma 192**

Una figura, que recuerda la del pictograma 15, pero sin atributos divinos; o acaso una figura semioculta por el umbral inferior de la banda, que se presenta de frente, arropada por un vestido que cubre su busto. Su significado, debería ser, con arreglo al desarrollo del texto: *de entre*.

**Pictograma 193**

Igual a pictograma 143. Significa: *muertos*.

**Pictograma 194**

A la inversa del pictograma 86, la escala en la que está una persona, sube del ángulo inferior izquierdo al superior derecho. Además, la escalera está representada sólo por la línea quebrada, en lugar de las dos que aparecían en aquel pictograma. El significado es: *subió*.

**Pictograma 195**

Igual a pictograma 85. Significa: *cielo*.



196 197 198 199 200 201



202 203 204

**Pictograma 196**

Igual a pictograma 121. Su significado varía ligeramente respecto de aquél, al adquirir ahora, de acuerdo con el texto del credo, el de: *sentado*.

**Pictograma 197**

Pictograma parecido al anterior; se diferencia en los rasgos divinos de la persona que aparece sentada (en el pictograma anterior, los atributos correspondían a la idea de “Señor”). Su significado es: *(como) Dios*.

**Pictograma 198**

Igual a pictograma 4. Significa: *la derecha*.

**Pictograma 199**

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

**Pictograma 200**

Igual a pictograma 12. Significa: *Padre*.

**Pictograma 201**

Igual a pictograma 31. Significa: *todo*.

**Pictograma 202**

Igual a pictograma 32. Significa: *hacedor*.

**Pictograma 203**

Una persona, con la misma representación que la del pictograma 48, señala a un doble circulito, del que sobresale, hacia el cuadrante inferior izquierdo, una especie de gancho. Su significado, acorde con el texto, debería ser: *desde allí*.

**Pictograma 204**

Igual a pictograma 86. Significa: *descenderá, bajará*.



205 206 207 208 209 210



211 212 213

### **Pictograma 205**

Un gigantesco pie ocupa la parte inferior del pictograma; sobre él, en posición horizontal, una espada igual a las que aparecen en otros pictogramas (62, 66). Su significado, verificado en otro catecismo pictográfico, es: *juzgar*.

### **Pictograma 206**

El pictograma resulta semejante en todo al 175, incluyendo las rayitas en el suelo. El significado parece aconsejar en este caso otorgarle el sentido de: *a*.

### **Pictograma 207**

Igual a pictograma 31. Significa: *todos*.

### **Pictograma 208**

Una persona, en cuya túnica, en la parte inferior, aparece una cruz, y sobre cuya cabeza hay otra cruz. El significado es: *vivos*.

### **Pictograma 209**

Igual a pictograma 13. Significa: *y*.

### **Pictograma 210**

Igual a pictograma 143. Significa: *muertos*.

### **Pictograma 211**

Igual a pictograma 146. Significa: *creo*.

### **Pictograma 212**

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

### **Pictograma 213**

Igual a pictograma 20. Significa: *Espíritu Santo*.



214    215    216    217    218    219



220    221

#### **Pictograma 214**

Igual a pictograma 13. Significa: *y*.

#### **Pictograma 215**

Un edificio que representa una iglesia con dos torres, una a cada extremo; en la de la izquierda se distingue perfectamente una campana. En la nave del templo aparece la puerta del mismo. Su significado: *iglesia*.

#### **Pictograma 216**

Igual a pictograma 2. Significa: *señal*.

#### **Pictograma 217**

Grupo de tres cabezas, distribuidas en forma de pirámide. Su significado podría ser: *fieles*.

#### **Pictograma 218**

Igual a pictograma 146. Su significado podría ser ligeramente modificado respecto de aquél, para quedar en esta ocasión en: *creyentes*.

#### **Pictograma 219**

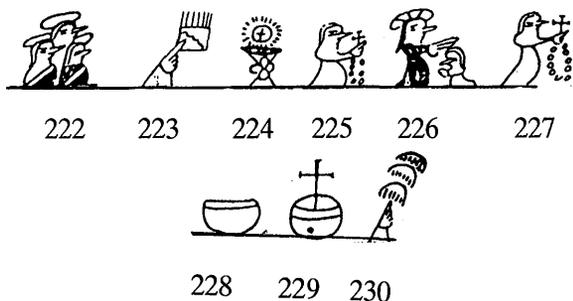
Una persona con vestido corto, hasta la rodilla, con sombrero de ala en la cabeza, y que porta a la cintura un objeto largo, puntiagudo, del que no se llega a ver el extremo superior, oculto por la cintura de la persona. No es arriesgado ver en ese objeto una espada, razón por la cual, la persona es incuestionablemente un español. Con la equivalencia semántica que tenía para los indios el concepto “español” con el concepto “cristiano”, el significado que hay que atribuirle es: *cristiano*.

#### **Pictograma 220**

Igual a pictograma 146. Significa: *creo*.

#### **Pictograma 221**

Igual a pictograma 217. Significa: *fieles*.

**Pictograma 222**

Igual a pictograma 46. Significa: *santos*.

**Pictograma 223**

Igual a pictograma 92. Significa: *se hace*.

**Pictograma 224**

Una copa o cáliz, sobre el que aparece una forma rodeada de rayos en disposición circular. Aunque en otro lugar (pictograma 583) tenga el sentido equivalente a “sacramentos”, aquí parece procedente otorgarle otro sentido más restrictivo como es el de: *comunión*.

**Pictograma 225**

Igual a pictograma 146. Significa: *creo*.

**Pictograma 226**

Igual a pictograma 100. Significa: *el Señor perdona*.

**Pictograma 227**

Igual a pictograma 146. Significa: *creo*.

**Pictograma 228**

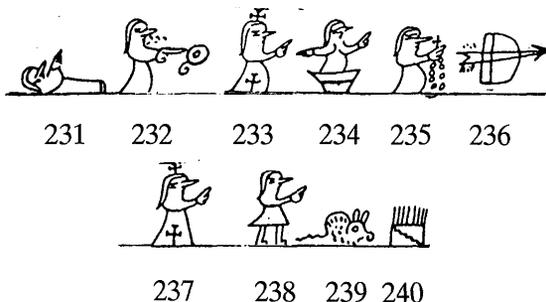
Está representada la mitad inferior de la “tierra” (pictograma 89), incluida la banda que la ciñe en sentido horizontal. Su sentido podría ser: *saldrán* o también podría encajar el de: *desde dentro*.

**Pictograma 229**

Igual a pictograma 89. Significa: *tierra*.

**Pictograma 230**

Igual a pictograma 31. Significa: *todos*.

**Pictograma 231**

Igual a pictograma 143. Significa: *muertos*.

**Pictograma 232**

Igual a pictograma 203. Significa: *desde allí*.

**Pictograma 233**

Igual a pictograma 208. Significa: *vivos*.

**Pictograma 234**

Un personaje sale de detrás (en realidad tendría que ser desde debajo) de un sepulcro, del que se aprecia la lápida en forma de trapecio isósceles, cuya base menor coincide con el umbral inferior de la banda. Su significado es: *resucitarán*.

**Pictograma 235**

Igual a pictograma 146. Significa: *creo*.

**Pictograma 236**

Un arco, en cuyo centro está situada una flecha. Su significado es: *eterna*.

**Pictograma 237**

Igual a pictograma 208. Significa: *vida*.

**Pictograma 238**

Parecido a pictograma 175, pero carece de las rayitas horizontales a ras de suelo. Su significado podría ser: *(que) permanece*.

**Pictograma 239**

Igual a pictograma 21. Significa: *así*.

**Pictograma 240**

Igual a pictograma 22. Significa: *(se) haga*.



241 242

**Pictograma 241**Igual a pictograma 23. Significa: *amén*.**Pictograma 242**Igual a pictograma 24. Significa: *Jesús*.

Llegamos de esta forma al final del credo. En la versión descifrada que ofrece este catecismo pictográfico, el texto de la profesión de fe quedaría así: *Creo (en) Dios Padre todohacedor, Señor (que) ordenó (e) hizo el cielo y la tierra. Creo (en) el Señor Jesucristo, único hijo de Dios Padre, único hecho hombre por obra de Dios Espíritu Santo; concebido (y) nacido hijo de Santa María (que) permanece virgen; por nosotros (en) el reinado de Poncio Pilato padeció sufriendo, (fue) crucificado en la cruz, muerto, sepultado, descendió al infierno; al tercer día resucitó en verdad de entre los muertos; subió al cielo; está sentado como Dios a la derecha de Dios Padre todohacedor; desde allí bajará a juzgar a todos, vivos y muertos. Creo (en) Dios Espíritu Santo y (en) la Iglesia, señal (para) los fieles creyentes cristianos. Creo (que) los fieles santos hacen comunión. Creo (que) el Señor perdona. Creo (que) desde dentro de la tierra todos los muertos desde allí vivos resucitarán. Creo (en) la eterna vida (que) permanece. Así se haga. Amén Jesús.*

\* \* \*



243

244

245

## SEXTA PARTE

### SALVE

En el texto de la salve, aparecen algunas dificultades de interpretación de los pictogramas correspondientes, y de la propuesta de texto consiguiente, aunque no sean demasiadas en número, ni alteren en exceso el discurso lógico de la oración. La dificultad estriba, sobre todo, en que se trata de pictogramas que aparecen sin paralelo a lo largo del *Catecismo*, y que, por consiguiente, hay que tratar de descifrar únicamente a partir del texto conocido y de la representación plástica que los propios pictogramas van poniendo ante los ojos.

#### **Pictograma 243**

El mismo personaje del pictograma 35, que representa a María, con la diferencia de que está dibujado en posición frontal, y que desde la corona llega hasta el suelo una especie de velo, que realza todavía más la figura, destacada ya por el hecho de portar una corona real. Su significado es: *María Reina*.

#### **Pictograma 244**

Igual a pictograma 116. Significa: *ave*.

#### **Pictograma 245**

No es fácil poder asegurar si este pictograma constituye una unidad por sí mismo, o hay que unirlo, formando parte integrante del pictograma anterior. En el pictograma 116, aparecía el mismo dibujo del pictograma 244 sin ningún otro que le siguiera: esto me ha llevado a considerar en esta ocasión como dos pictogramas diversos los numerados como 244 y 245. Es evidente que este enfoque puede no ser compartido por otras personas.

Desde el supuesto de estimarlos como diversos, el pictograma 245 presenta a una persona arrodillada en dirección al personaje del pictograma anterior, portando en su mano una flor. Esta persona arrodillada recuerda la



246    247            248            249            250            251

que aparece a la derecha en el pictograma 27. Pero hay una diferencia, en sentido de que en este pictograma 27, el corazón situado en el centro del pictograma constituye el vínculo de unión entre ambas personas; sin embargo, en este pictograma 245 el personaje representado tiene la flor en su mano.

Su posible significado sería: *yo te saludo*.

#### **Pictograma 246**

El mismo personaje de María (pictograma 35) tiene su mano en actitud protectora hacia un pequeño personaje que vuelto hacia ella aparece a sus pies, aunque únicamente esté representada la cabeza, y un poco del torso. Su significado es: *clemente, misericordiosa*.

#### **Pictograma 247**

Muy parecido al pictograma anterior, desde la mano tendida de María descende, en cascada una especie de velo protector, formado por muchas rayitas paralelas, que cobija en su seno, a los pies de María, a un pequeño personaje (se aprecian también la cabeza y el torso), que está mirando en la misma dirección que María, es decir, hacia la derecha. Su significado tiene un paralelismo en el pictograma 475, y corresponde a: *amorosa*.

#### **Pictograma 248**

Dos personas frente a frente, de las cuales la que aparece a la derecha del pictograma deja ver en su interior (cual si de una radiografía se tratase) su corazón. El significado, deducido del desarrollo de la oración, sería: *dulzura*.

#### **Pictograma 249**

Parecido al pictograma 116 (y 244), el mismo personaje aparece sentado, pero no tiene en la mano la palma o pluma que tenía en aquél. El significado es: *esperanza*.

#### **Pictograma 250**

Igual a pictograma 116. Significa: *salve*.

#### **Pictograma 251**

Igual a pictograma 140. Significa: *nosotros*.

**Pictograma 252**

Dos esbozos de personas, de los que se distingue netamente la cabeza, pero cuyos cuerpos respectivos están simplemente esbozados por un rasgo que se ahúsa hasta terminar en punta en el extremo inferior del umbral de la banda. Su significado podría ser: *descendientes*.

No cuadra tanto el significado de *hijos*, que ha aparecido de dos formas diversas en los pictogramas 15 y 129.

**Pictograma 253**

Igual a pictograma 36. En este caso el significado que el contexto literario está reclamando es el de: *mujer*.

**Pictograma 254**

Pictograma compuesto de dos figuras: la de la izquierda está en posición de dirigirse hacia la izquierda (caminando en posición contraria a la marcada por el desarrollo del *Catecismo*), sus pies están en esa dirección y también su brazo extendido; no así su cabeza, girada hacia la derecha, volviendo la vista atrás, hacia el otro personaje, similar al del pictograma 38 (San Gabriel), pero que por exigencias del contenido, está mirando hacia el personaje situado a la izquierda, hacia el cual blande –amenazador– su espada en alto. Su significado es: *desterrados*.

**Pictograma 255**

Igual a pictograma 52. Significa: *hablar*.

**Pictograma 256**

Pictograma en que aparece representada la cabeza de María, en posición frontal, como figuraba en el pictograma 243, y sólo una parte del busto, que brota del umbral inferior de la banda. Existe un evidente parecido con el pictograma 136, en la forma de llevar a cabo la representación. Su significado podría ser: *a ti, María*.

**Pictograma 257**

Parecido al pictograma 52 y 255, con la diferencia de que el personaje aparece arrodillado, y no en pie (Puede hacerse la comparación con el pictograma 255, que le precede). Su significado, pues, sufre una ligera modificación, y pasa a ser: *rogar, pedir*.



258

259

260

261

262



263

**Pictograma 258**

Parecido al pictograma anterior, 257, con la visible diferencia de la actitud del personaje, de cuyos ojos brotan abundantes lágrimas. Su significado es: *llorando*.

**Pictograma 259**

Igual a pictograma 48. Su significado puede ser alterado ligeramente respecto de aquél, para adquirir, acorde con la oración, el de: *en este*.

**Pictograma 260**

Representación parecida al pictograma 6, del infierno, en el cual una persona está atrapada. El pictograma apunta hacia la izquierda, para establecer la unión con el demostrativo del pictograma anterior; y a diferencia del pictograma 6, no existe mano alguna que venga a liberar. Su significado es: *infierno*.

**Pictograma 261**

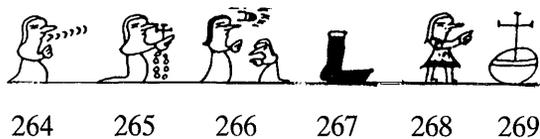
Igual a pictograma 142. Significa: *ahora*.

**Pictograma 262**

Personaje que muestra medio cuerpo emergido del umbral inferior del pictograma; los brazos apenas son visibles. La cara está vuelta hacia la derecha, y de su boca brotan unos pequeños trazos descendentes, como ocurría en el pictograma 51. Por comprobación con otros lugares de este *Catecismo* en que aparece, el significado que tiene es: *sí*.

**Pictograma 263**

La figura de María (similar a la del pictograma 35), sostiene en su brazo extendido a una pequeña figurita que descansa sobre un soporte curvo; de la boca de María salen unos trazos que representan las palabras. El significado es: *protectora*.



270

**Pictograma 264**

Similar al pictograma 257. Significa: *Pedir, rogar.*

**Pictograma 265**

Igual a pictograma 146. Significa: *creo.*

**Pictograma 266**

Dos personajes frente a frente, el de la izquierda en pie y el de la derecha arrodillado. Entre ellos, en la parte superior del pictograma, el mismo signo que aparecía en el pictograma 2, pero en tamaño más reducido, y en posición horizontal. Con la idea de fondo de dicho pictograma 2, que trata de representar un ojo, el presente pictograma podría traducirse por: *(vuelve) tus ojos.*

**Pictograma 267**

Aparece una especie de zapato, o mejor aun, bota, (recuerda al pictograma 205, con la representación de un pie). Su posible significado sólo lo deduzco por el sentido de la oración, y sería el de: *después.*

**Pictograma 268**

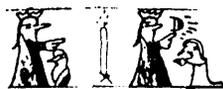
Igual a pictograma 175 y 206, con la diferencia de la omisión de las rayitas horizontales que aparecían en aquellos dos pictogramas. Su significado podría ser: *permanecer, estar.*

**Pictograma 269**

Igual a pictograma 89. Significa: *la tierra.*

**Pictograma 270**

Igual a pictograma 192. Allí tenía el significado correspondiente a *de entre.* Aquí parece que no cuadra ese significado, y si el sentido anterior denotaba un origen, se podría suponer, junto con los pictogramas anteriores: *permanecer en la tierra, (lugar de procedencia de los mortales).*



271 272 273 274 275 276

277 278 279

**Pictograma 271**

Un personaje igual al del pictograma 48 señala con su mano una pequeña cruz en la parte superior derecha del pictograma. Su significado sería: *muestra*.

**Pictograma 272**

Igual a pictograma 84. Su significado es: *bendito, alabado*.

**Pictograma 273**

Igual a pictograma 129. Significa: *hijo*.

**Pictograma 274**

Igual a pictograma 29. Significa: *Señor*.

**Pictograma 275**

Igual a pictograma 17. Significa: *Jesucristo*.

**Pictograma 276**

Igual a pictograma 132. Significa: *¡oh!*

**Pictograma 277**

Igual a pictograma 246. Significa: *clemente*.

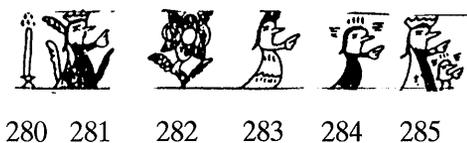
**Pictograma 278**

Igual a pictograma 132. Significa: *¡oh!*

**Pictograma 279**

Parecido al pictograma 266, con la diferencia de que en lugar del personaje de la izquierda, el que aparece en este pictograma es la representación de María, como ocurría en el pictograma 277, y como sucede también en el 281. Su significado podría ser: *piadosa*, como equivalente a “María, vuelve tus ojos”, “María, ten piedad”.

El significado asignado responde al hilo de la oración, y no parece que esté en franca contradicción con la interpretación propuesta.



286

**Pictograma 280**

Igual a pictograma 132. Significa: *¡oh!*

**Pictograma 281**

El personaje correspondiente a María aparece adornado de tres plumas, una en la parte posterior de la cabeza, y otras dos una a cada lado de los pies. El significado, deducido desde la continuación de la oración de la salve, sería: *dulce*.

Pero a la vista de las dos palmas, por comparación con el pictograma 396, también podría interpretarse como: *bienaventurada*.

**Pictograma 282**

Parecido a pictograma 167; la diferencia es que en el pictograma aludido la flor que lo constituye aparece en una visión lateral para el espectador, mientras que en el presente pictograma la flor está vuelta, en posición frontal (no así el tallo, que continúa en posición lateral), para que pueda ser contemplada. El significado podría ser: *siempre*.

**Pictograma 283**

Igual a pictograma 36. En este caso significa: *virgen*.

**Pictograma 284**

Igual a pictograma 30. Significa: *Dios*.

**Pictograma 285**

Igual a pictograma 35, más un pequeño personaje, con aureola divina que aparece a sus pies, en la parte inferior derecha del pictograma. Su significado es: *María, (madre de) Dios*.

**Pictograma 286**

Igual a pictograma 52. Significa: *habla, di*.



287

288

289

290

291

292



293

**Pictograma 287**

Un personaje sostiene en su mano derecha una palma o pluma. Su significado podría ser: *¿llegar?, ¿poder?*

**Pictograma 288**

Un personaje, cuya cabeza está vuelta hacia la izquierda, sostiene en sus manos sendas plumas o palmas, cada una de las cuales está vuelta en una dirección. Parece que el significado que habría que atribuirle, según se observa también en pictograma 433, sería: *bienaventurado*.

**Pictograma 289**

Un personaje, de difícil identificación, con vestido hasta la rodilla, mira hacia la derecha, pero tiene extendidos ambos brazos, cada uno en una dirección; en su brazo izquierdo porta un objeto asido a la mitad, que no he conseguido identificar; en su brazo derecho, acaso una palma o pluma, como las del pictograma anterior, pero de tamaño inferior. Su significado podría ser: *gloria*.

Se encuentra repetido en pictograma 346.

**Pictograma 290**

Igual a pictograma 85. Significa: *cielo*.

**Pictograma 291**

Igual a pictograma 21. Significa: *así*.

**Pictograma 292**

Igual a pictograma 22. Significa: *(se) haga*.

**Pictograma 293**

Igual a pictograma 23. Significa: *amén*.



294

**Pictograma 294**Igual a pictograma 24. Significa: *Jesús*.

La reconstrucción total, hasta donde ha sido posible, de la oración de la salve, quedaría, en conjunto, de la forma siguiente: *María Reina, ave, yo te saludo. Clemente, amorosa, (de) dulzura esperanza, ave. Nosotros, descendientes de mujer, desterrados, pedimos a ti, María, pedimos llorando en este infierno. Ahora, sí, protectora, (te) pedimos creer (que) vuelvas tus ojos. Después (de) permanecer en la tierra, muestra a tu alabado Hijo, el Señor Jesucristo. ¡Oh clemente!, ¡oh piadosa!, ¡oh dulce siempre virgen de Dios Madre!, pide para (que) lleguemos (con) los bienaventurados a la gloria del cielo. Así (se) haga. Amén Jesús.*

La propuesta anterior se basa, como ha aparecido a lo largo de la exposición, en una serie de suposiciones. Sin voluntad de tener que hacer encajar las cosas a la fuerza, y con el soporte que da el conocer el texto de la oración a que se está refiriendo, he procurado ir haciendo una interpretación que al menos no contradijera abiertamente lo que los pictogramas van presentando plásticamente.

*(Continuará)*

Luis RESINES  
Estudio Teológico Agustiniiano  
Valladolid